

В. Кременевская

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СИТУАЦИИ ЛОКАЛИЗАЦИИ В ПРОСТРАНСТВЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

В китайском языке пространственные отношения номинируются при помощи конструкций с маркерами пространственной ориентации (модификаторами направления). Такие конструкции образуются от односоставных и двусоставных глаголов, следовательно, могут быть двухкомпонентными или трехкомпонентными.

Из текста романа «Мастер и Маргарита» Булгакова Михаила Афанасьевича нами было отобрано и проанализировано 50 предложений. При переводе с русского на китайский структура предложений претерпевает ряд грамматических трансформаций.

В результате обработки данных были выделены:

1. Двухкомпонентные конструкции:

- субъективной ориентации (3);
- объективной ориентации (9);
- субъективной и объективной ориентации (4).

2. Трехкомпонентные конструкции:

- конструкции, совмещающие в себе модификаторы объективной и субъективной ориентации (9).

Также были выделены случаи, в которых: а) глаголы движения заменяются глаголами с более узким значением (15); б) пространственные отношения опущены (4); в) объективный или субъективный модификатор выступает в качестве основного глагола (6).

Обратимся к примеру, в котором представлена двухкомпонентная конструкция с субъективным модификатором: *Пиво привезут к вечеру, – ответила женщина* = “啤酒过一会儿才能运来。”妇女回答。В языке оригинала локализуемый объект выражен существительным *пиво*. Локализатор опущен. Пространственные отношения выражены глаголом *везти* в сочетании с префиксом *при* со значением ‘приближение к чему-либо/кому-либо’. В китайском переводе локализуемый объект выражен существительным 啤酒 *píjiǔ* ‘пиво’. Локализатор опущен. Пространственные отношения выражены глаголом образа действия 运 *yùn* ‘везти, возить’ и субъективным модификатором 来 *lái* ‘к говорящему’.

В результате проведенного нами анализа можно сделать вывод, что, в сравнении с русским языком, китайские глаголы движения не обладают таким же широким спектром значений. Часто русские глаголы движения в переносном значении переводятся в китайский язык при помощи лексем, расширяющих значение, уточняющих характер движения субъекта/объекта.